



Eliyahu BaYona  
Director

# CURSO DE TORÁ

Clase # 94 Yosef confronta a su familia

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

# BERESHIT- ספר בראשית

- De acuerdo a Rabí Abraham ben haRambam, citando a su abuelo Rabí Maimón, la respuesta de los hermanos no refutó dicha acusación, sino que obedecía a otra pregunta que la Toráh no registra en este instante, pero que la vemos mas adelante en el verso 43:7
  - **43:7** Y ellos contestaron: Con mucha insistencia nos preguntó el hombre acerca de nosotros y de nuestra parentela, diciendo: ¿Vive todavía vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano? Y le hablamos conforme a estas palabras. ¿Cómo sabíamos que diría "haced venir a vuestro hermano.
  - **Vayomeru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ulemoladetenu lemor ha'od avijem jay hayesh lajem aj vanaged-lo al-pi hadevarim ha'eleh hayodoa neda ki yomar horidu et-ajijem**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **42:14** *Mas José les respondió: Esto es lo que os he dicho afirmando: vosotros sois espías.*
- **Vayomer alehem Yosef hu asher dibarti alejem lemor meraglim atem.**
- **42:15** *En esto seréis probados: ¡Por vida del Faraón que no saldréis de aquí sin que venga acá vuestro hermano menor!*
- **Bezot tibajenu jey Far'oh im-tets'u mizeh ki im-bevo ajijem hakaton henah.**

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- **42:16** *Enviad a uno de vosotros que traiga a vuestro hermano, y vosotros quedaréis presos; así serán comprobadas vuestras palabras, si haz verdad en vosotros; y si no, ¡por vida del Faraón, que sois espías!*
- **Shileju mikem ejad veyikaj et-ajijem ve'atem he'asru veyibajanu divreyjem ha'emet itjem ve'im-lo jay Far'oh ki meraglim atem.**
- **42:17** *Y los puso en la cárcel por tres días.*
- **Vaye'esof otam el-mishmar shloshet yamim.**
- Vemos a Yosef aquí jurando en falso por la vida del Faraón
- La exclamación dice: Jay Paró, por la vida del Faraón.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:18 Pero al tercer día les dijo José: Haced esto y viviréis, pues temo a Dios.
- **Vayomer alehem Yosef bayom hashlishi zot asu vijeyu et-ha'Elohim ani yare**
- *José no pensó causar mal a sus hermanos, a pesar de que su procedimiento parecía de recriminación por lo que le habían hecho, puesto que más adelante vemos a José llorando por ellos (verso 24).*
- *Su propósito era mostrarles cómo, a pesar de sus actos, el decreto de Dios revelado por los dos sueños, tenía que cumplirse, pues José sentía en todo esto la fuerza oculta de la Providencia.*

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:19 Si sois sinceros, quédese uno de vuestros hermanos preso en la casa de vuestra prisión; mas vosotros id, llevad el grano para el hambre de vuestras casas,
- **Im-kenim atem ajijem ejad ye'aser beveyt mishmarjem ve'atem leju havi'u shever ra'avon bateyjem.**
- 42:20 y traedme a vuestro hermano menor; así serán comprobadas vuestras palabras, y no moriréis. Y ellos lo hicieron así.
- **Ve'et-ajijem hakaton tavi'u elay veye'amenu divreyjem velo tamutu vaya'asu-jen.**
- Se utiliza la expresión Amén, verdad, verdaderamente.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:21 Y dijeron el uno al otro: Verdaderamente somos merecedores de castigo en cuanto a nuestro hermano; porque vimos la angustia en su alma cuando nos rogaba (tuviésemos piedad de él), y no le escuchamos; por tanto, a nosotros nos ha sobrevenido esta angustia.
- **Vayomeru ish el-ajiv aval ashemim anajnu al-ajinu asher ra'inu tsarat nafsho behitjaneno eleynu velo shamanu al-ken ba'ah eleynu hatsarah hazot.**
- **Aval** – De cierto, ciertamente, en verdad
- **Aval** אַבֵּל significa lo mismo que la aramea **Beram** בְּרַם , ciertamente

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:22 Y les respondió Rubén, diciendo: Ciertamente yo os hablé diciendo: No pequéis contra el niño, y no me escuchasteis. ¡He aquí que también su sangre es demandada!
- **Vaya'an Re'uveu otam lemor halo amarti aleyjem lemor al-tejet'u vayeled velo shematem **vegam-damo** hineh nidrash.**
- **וְגַם דָּמוֹ!** El sentido de la expresión **גַּם** Gam amplifica el sentido de los enunciados y significa: su sangre y la sangre del anciano Yacob.
- En hebreo Gam expresa la idea de agregar, incluir.



# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:23 Y ellos no sabían que (les) comprendía José, porque había un interprete entre ellos.
- **Vehem lo yad'u ki shomea Yosef ki hamelits beynotam.**
- Vemos que Yosef se hizo acompañar de un intérprete que hablaba Hebreo para que sus hermanos no descubrieran realmente quien era él.
- Como sucede una charla de recriminación entre los hermanos, esto no es transmitido a Yosef, pero Yosef si está entendiendo correctamente lo que ellos están hablando. Ellos pensaron que Yosef era Egipcio realmente y no entendía su propia lengua hebrea.
- El intérprete era Menashé hijo de Yosef \*

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:24 Y él se retiró de ellos y lloro; después se volvió a ellos y les habló, y tomando de entre ellos a Simón, le ató delante de sus ojos.
- **Vayisov me'aleyhem vayevk vayashov alehem vayedaber alehem vayikaj me'itam et-Shim'on vaye'esor oto le'eyneyhem.**
- *Los hermanos de José se confesaron culpables y merecedores de castigo al recordar su cruel comportamiento para con él, cuando les suplicaba que no lo mataran.*

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# ספר בראשית- BERESHIT-

- *Este acto nos muestra la existencia de una ley suprema, que actúa allí donde el hombre pierde toda jurisdicción y poder.*
- *Los mismos hijos de Jacob, al experimentar los sufrimientos que el destino les ocasionó por causa del desconocido virrey de Egipto, sintieron que éste fue el castigo divino por su pecado, y se acusaron mutuamente.*
- 

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:25 Entonces mandó José que llenasen sus costales de trigo y devolviesen el dinero de cada uno en su saco, y que les diesen provisiones para el camino; y así lo hicieron con ellos.
- **Vayetsav Yosef vayemal'u et-kleyhem bar ulehashiv kaspeyhem ish el-sako velatet lahem tsedah ladarej vaya'as lahem ken.**
- 42:26 Y cargaron el alimento sobre sus asnos, y se fueron de allí.
- **Vayis'u et-shivram al-jamoreyhem vayeleju misham.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:27 Y uno de ellos abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, y vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su costal.
- **Vayiftaj ha'ejad et-sako latet mispo lajamoro bamalon vayar et-kaspo vehineh-hu befi amtajto.**
- Este era Leví
- Qué dice Rashí
- Que opina Abarbanel. \*\*

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:28 Y dijo a sus hermanos: ¡Me ha sido devuelto mi dinero; y también he aquí que está en mi saco! Y temblaban sus corazones; y se estremeció cada cual con su hermano, diciendo: ¿Qué es esto que Dios ha hecho con nosotros?
- **Vayomer el-ejav hushav kaspí vegam hineh ve'amtajti vayetse libam vayejerdu ish el-ajiv lemor mah-zot asah Elohim lanu.**
- **Según Sforno \*\***

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:29 Y llegaron a (casa de) Jacob, su padre, a la tierra de Canaán, y le contaron todo lo que les había acontecido, diciendo:
- **Vayavo'u el-Ya'akov avihem artsah Kena'an vayagidu lo et kol-hakorot otam lemor.**
- 42:30 Nos habló el hombre, el señor de aquella tierra, con dureza, y nos tuvo por espías del país.
- **Diber ha'ish adoney ha'arets itanu kashot vayiten otanu kimeraglim et-ha'arets.**
- 42:31 Mas nosotros le dijimos: Sinceros somos, no somos espías.
- **Vanomer elav kenim anajnu lo hayinu meraglim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:32 Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre; el uno no está y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.
- **Shneym-asar anajnu ajim beney avinu ha'ejad eynenu vehakaton hayom et-avinu be'erets Kena'an.**
- 42:33 Y nos dijo el hombre, el señor de la tierra: En esto sabré que sois sinceros: de vuestros hermanos dejaréis uno conmigo, y tomaréis trigo para el hambre de vuestras casas, y os iréis;
- **Vayomer eleynu ha'ish adoney ha'arets bezot eda ki jenim atem ajijem ha'ejad haniju iti ve'et-ra'avon bateyjem keju valeju.**



# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:34 Y traedme a vuestro hermano menor y sabré que no sois espías, sino que sois sinceros; os daré entonces a vuestro hermano, y negociaréis en la tierra.
- **Vehavi'u et-ajijem hakaton elay ve'ede'ah ki lo meraglim atem ki jenim atem et-ajijem eten lajem ve'et-ha'arets tisjaru.**
- 42:35 Y sucedió que al vaciar sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaban las bolsas de su dinero, cada cual en su saco, y cuando ellos y su padre vieron las bolsas de su dinero, tuvieron temor.
- **Vayehi hem merikim sakeyhem vehineh-ish tsror-kaspo besako vayir'u et-tserorot kaspeyhem hemah va'avihem vayira'u.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:36 Y les dijo su padre Jacob: Vosotros me habéis privado de mis hijos; José no está, y Simón no está, y queréis tomar a Benjamín. ¡Todas estas cosas están contra mí!
- **Vayomer alehem Ya'akov avihem oti shikaltem Yosef eynenu veShim'on eynenu ve'et-Binyamin tikaju alay hayu julanah.**
- Yacob sospechó que lo habían asesinado o vendido
- Malbín -Rabbi Meir ben Yehiel Mikael, (Rusia 1809–79) lo interpreta de otra manera \*\*

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:37 Y habló Rubén a su padre, diciendo: A dos de mis hijos harás morir si no te lo trajera. Entrégalo en mi mano, y yo lo haré volver a ti.
- **Vayomer Re'ujen el-aviv lemor et-shney vanay tamit im-lo avi'enu eleyja tnah oto al-yadi va'ani ashivenu eleyja.**
- *Uno por Benjamín y el otro por José.*
- *Esta propuesta no deja de ser insensata, puesto que los hijos de Rubén eran al mismo tiempo los nietos de Jacob. ¿Cómo podría un abuelo matar a sus propios nietos?*

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 42:38 Mas él respondió: No descenderé mi hijo con vosotros; pues su hermano murió y él quedó solo; y si le ocurriese alguna desgracia en el camino por donde vais, haréis descender mis canas con tristeza a la sepultura.
- **Vayomer lo-yered beni imajem ki-ajiv met vehu levado nish'ar ukra'ahu ason baderej asher telju-vah vehoradetem et-seyvati beyagon she'olah.**
- **El camino por donde vais...**
- *Jacob no quería enviar a su hijo menor con ellos, pensando que le sucediera algún accidente.*

# BERESHIT- ספר בראשית

- *El Midrash (Yalcut 149) hace notar: Una desgracia puede ocurrir al hombre tanto en casa como de viaje.*
- *¿Por qué Jacob se obstinaba entonces en no enviar a Benjamín?*
- *El Rabí Eliézer Ben Yacob responde: Satán (este nombre significa según los casos el ángel adversario, el mal impulso, el enemigo, la tentación, los vicios y los peligros) siempre actúa en las ocasiones desfavorables, por lo que el Talmud recomienda: "No te expongas al peligro confiando en el milagro; evita las malas situaciones".*
- *Que dice Rambán.\*\**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:1 Mas el hambre era insoportable en la tierra.
- **Vehara'av kaved ba'arets.**
- 43:2 Sucedió pues que cuando acabaron de comer el alimento que habían traído de Egipto, su padre les dijo: Volved, compradnos un poco de alimento.
- **Veyehi ka'asher kilu le'ejol et-hashever asher hevi'u mi-Mitsrayim vayomer aleyhem avihem shuvu shivru-lanu me'at-ojel.**

**HAVERING**

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:3 Entonces le respondió Yehudá, diciendo: Seriamente nos advirtió aquel hombre diciendo: No veréis mi rostro sin (que venga) vuestro hermano con vosotros.
- **Vayomer elav Yehudah lemor ha'ed he'id banu ha'ish lemor lo-tir'u fanay bilti ajijem itjem.**
- 43:4 Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y te compraremos alimentos;
- **Im-yeshja meshale'aj et-ajinu itanu nerdah venishberah leja ojel.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:5 mas si tú no lo envías no descenderemos, porque el hombre nos dijo: No veréis mi rostro sin estar vuestro hermano con vosotros.
- **Ve'im eynja meshale'aj lo nered ki-ha'ish amar eleynu lo-tir'u fanay bilti ajijem itjem.**
- 43:6 Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis este mal, de decir al hombre que teníais todavía otro hermano?
- **Vayomer Yisra'el lamah hare'otem li lehagid la'ish ha'od lajem aj.**
- Aquí no les habla Yacob, sino Israel \*\*



# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:7 Y ellos contestaron: Con mucha insistencia nos preguntó el hombre acerca de nosotros y de nuestra parentela, diciendo: ¿Vive todavía vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano? Y le hablamos conforme a estas palabras. ¿Cómo sabíamos que diría "haced venir a vuestro hermano."
- **Vayomeru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ulemoladetenu lemor ha'od avijem jay hayesh lajem aj vanaged-lo al-pi hadevarim ha'eleh hayodoa neda ki yomar horidu et-ajijem**

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:8 Y dijo Judá a su padre: Envía, te ruego, al mozo conmigo, así nos levantaremos e iremos para que vivamos y no muramos, tanto nosotros como tú y nuestras criaturas.
- **Vayomer Yehudah el-Yisra'el aviv shiljah hana'ar iti venakumah venelejah venijyeh velo namut gam-anajnu gam-atah gam-tapenu.**
- El Rabí Meir Zlotowitz ofrece otro motivo por el cual Yacob sí aceptó la propuesta de Yehuda en vez de la propuesta de Reubén \*\*

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:9 Yo seré su fiador; de mi mano lo demandarás; si yo no te lo trajere y lo pusiere delante de ti, ¡lleve yo el pecado para contigo todos los días!
- **Anoji e'ervenu miyadi tevakshenu im-lo havi'otiv eleyja vehitsagtiv lefaneyja vejatati leja kol-hayamim.**
- 43:10 Porque si no nos hubiésemos demorado, ahora ya estaríamos de vuelta por segunda vez.
- **Ki lule hitmahmahnu ki-atah shavnu zeh fa'amayim.**

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:11 Y les dijo Israel, su padre: Ya que ha de ser así, haced esto: tomad de lo mejor del país en vuestras vasijas, y llevad al hombre un presente: un poco de bálsamo y un poco de miel (de dátiles), cera y mirra, pistajes y almendras;
- **Vayomer alehem Yisra'el avihem im-ken efo zot asu keju mizimrat ha'arets bijleyjem vehoridu la'ish minjah me'at tsari ume'at dvasch nejot valot botnim ushkedim.**
- 43:12 y el dinero que fue devuelto en la boca de vuestros sacos, devolveréis con vuestra mano; quizá fue error.
- **Vejesef mishneh kju veyedjem ve'et-hakesef hamoshav befi amtejoteyjem tashivu veyedjem ulay mishgeh hu.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 43:13 Y tomad a vuestro hermano y levantaos y volved al hombre;
- **Ve'et-ajijem kaju vekumu shuvu el-ha'ish.**
- 43:14 y el Dios Todopoderoso os conceda misericordia delante del hombre, para que os devuelva al otro hermano vuestro y a Benjamín. Y en cuanto a mí, lo mismo que he estado privado de mis hijos, privado estaré.
- **Ve'El Shaday yiten lajem rajamim lifney ha'ish veshilaj lajem et-ajijem ajer ve'et-Binyamin va'ani ka'asher shajolti shajalti.**
- Shaday -

# ספר בראשית - BERESHIT-

- El Shaday –
- שַׁדַּי = Shad - Pecho,  
יָדַי = Day – Suficiente, adecuado, pleno  
El Dios que te da lo suficiente sin que te vaya a hacer falta así como una madre tiene la leche suficiente, a cada momento, cuando su bebe se lo requiere.
- El de los Pechos grandes.
- יְיָנוּ – Dayenu – Suficiente para nosotros



Eliyahu BaYona  
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

21 Shevat 5776 – 31 Enero, 2016- Monsey New York

Judaismo Ortodoxo Moderno